



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1106  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1106

### **Dimanche 18 août 2024 : 8<sup>ème</sup> après la Pentecôte. Ton 7, rés.8.**

*Sts martyrs Flor et Laur ; sts Firmin de Metz, Eode d'Arles, Landulphe d'Evreux, Jean de Ryla*

**Tropaire de la Résurrection, t. 7 :** Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher :// « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

**Troparul Învierii, glas 7:** *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosițelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeule, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaire de la Fête, t.1 :** Dans ta conception tu as gardé la virginité ;/ dans ta dormition tu n'abandonnes pas le monde, ô Mère de Dieu !// Tu vas vers la Vie,+ étant Mère de la Vie,/ et par tes prières tu libères nos âmes de la mort !//

**Troparul, gl. 1 :** *Întru nașterea Ta fecioria ai păzit, întru adormirea Ta lumea nu o ai părăsit, de Dumnezeu Născătoare. Mutatu-te-ai la viață, fiind Maica Vieții, și cu rugăciunile tale izbăvești din moarte sufletele noastre.*

**Tropaire des saints de l'église ou du monastère.**

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Kondakion des saints de l'église ou du monastère. Et maintenant et toujours...**

**Kondakion de la Fête, t. 2 :** La Mère de Dieu, qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous+ et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance,+ ne se laissa vaincre par la mort ni le tombeau,/ puisqu'elle est la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la Vie, Celui qui demeura dans son sein virginal.//

**Condacul, gl. 2 :** *Născătoare de Dumnezeu cea întru rugăciuni și întru folosințe neadormită, nădejdea cea neschimbată, mormântul și moartea nu au ținut-o. Căci ca pe Maica Vieții, la viață a mutat-o Cel ce S-a sălășluit în pîntecele ei cel pururea fecioresc.*

**Prokimenon de la Résurrection, t. 7 :** Le Seigneur donnera la force à son peuple ; le Seigneur bénira son peuple dans la paix. V/ : Apportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et honneur ! **Et de la Dormition, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur/ et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V/Il s'est penché sur son humble esclave : désormais tous les âges me diront Bienheureuse !

**Épître du dimanche :** *1 Corinthiens 1, 10-17.*

Je vous en prie, Frères, au Nom de notre Seigneur Jésus Christ : vivez en bonne intelligence, et qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous ; soyez bien unis dans un même esprit et dans une même pensée. En effet, mes Frères, les gens de Chloé m'ont appris qu'il y a des discordes parmi

vous. Je m'explique ; chacun de vous parle ainsi : « Moi, j'appartiens à Paul. – Moi à Apollos. – Moi à Céphas. – Moi au Christ. » Le Christ est-Il divisé ? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous ? Est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés ? Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaïus ; ainsi, nul ne peut dire que vous avez été baptisés en mon nom. Ah si ! J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas. Pour le reste, je n'ai baptisé personne d'autre, que je sache. Car le Christ m'a envoyé, non pas baptiser, mais annoncer l'Évangile, et non dans la sagesse du raisonnement, afin de ne pas rendre vaine la croix du Christ.

*Vă îndemn, fraților, pentru numele Domnului nostru Iisus Hristos, ca toți să vorbiți la fel și să nu fie dezbinări între voi; ci să fiți cu totul uniți în același cuget și în aceeași înțelegere. Căci, frații mei, despre voi, prin cei din casa lui Hloe mi-a venit știre că la voi sînt certuri ; și spun aceasta, că fiecare dintre voi voi zice : Eu sînt al lui Pavel, iar eu sînt al lui Apollo, iar eu sînt al lui Chefa, iar eu sînt al lui Hristos ! Oare s-a împărțit Hristos ? Nu cumva s-a răstignit Pavel pentru voi ? Sau fost-ați botezați în numele lui Pavel ? Mulțumesc lui Dumnezeu că pe nici unul din voi n-am botezat, decît pe Crispus și pe Gaius, ca să nu zice cineva că ați fost botezați în numele meu. Am botezat și casa lui Ștefana ; afară de aceștia nu știu să mai fi botezat pe altcineva. Căci Hristos nu m-a trimis ca să botez, ci să binevestesc, dar nu înțelepciunea cuvîntului, ca să nu rămână zadarnică crucea lui Hristos.*

**Alléluia dominical, t. 7 :** Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

**Évangile du dimanche:** *Matthieu 14, 14-22.*

En ce temps-là, Jésus [se retira dans un lieu désert] et vit une foule nombreuse. Ses entrailles s'émurent de compassion pour eux et Il guérit leurs infirmes. Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : « L'endroit est désert et déjà l'heure est avancée ; renvoie donc les foules, qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres. » Mais Jésus leur dit : « Elles n'ont pas besoin d'y aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. » Alors ils lui disent : « Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. – Apportez-les-moi ici », dit-Il. Et, Il donna l'ordre aux foules de s'installer sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva son regard vers le ciel, et Il bénit. Puis, Il rompit les pains, les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent aux foules. Tous mangèrent et furent rassasiés ; et l'on emporta ce qui restait des morceaux : douze paniers pleins ! Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille personnes, sans compter les femmes et les enfants.

*În vremea aceea, ieșind, Iisus a văzut mulțime mare și I s-a făcut milă de ei și a vindecat pe bolnavii lor. Iar când s-a făcut seară, ucenicii au venit la El și I-au zis : locul este pustiu și vremea iată a trecut ; deci, dă drumul mulțimilor ca să se ducă în sate, să-și cumpere mâncare. Iisus însă le-a răspuns : N-au trebuință să se ducă ; dați-le voi să mănânce. Iar ei I-au zis : Nu avem aici decât cinci pâini și doi pești. Și El a zis : Aduceți-Mi-le aici. Și poruncind să se azeze mulțimile pe iarbă și luând cele cinci pâini și cei doi pești și privind la cer, a binecuvântat și, frângând, a dat ucenicilor pâinile, iar ucenicii mulțimilor. Și au mâncat toți și s-au săturat și au strâns rămășițele de fărâmituri, douăsprezece coșuri pline.*

**Mégalynaire, t. 4 :** Lorsqu'ils virent la Dormition de la Toute-Sainte et Immaculée,/ les anges furent émerveillés, admirant que la Vierge pût monter de la terre jusqu'aux cieux.// **Et t. 1 :** La nature et ses lois par ton mystère sont dépassées, Vierge toute sainte:/ tu restes vierge en ton enfantement et ta mort est le prélude qui annonce la vie.// Toujours vierge après l'enfantement et vivante après la mort,/ garde sous ta protection ton héritage, ô Mère de Dieu !//

**Koinonikon du dimanche :** « Louez... ! »